

A

Stylistic Study on English Poetry

英语诗歌的文体学研究

◎于学勇 著



科学出版社

www.sciencep.com

A Stylistic Study on English Poetry

英语诗歌的文体学研究

于学勇 著



科学出版社

北京

图书在版编目 (CIP) 数据

英语诗歌的文体学研究/于学勇著. —北京: 科学出版社, 2007

ISBN 978-7-03-019173-1

I. 英… II. 于… III. 英语-诗歌-文体-研究
IV. H315 I052

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 089650 号

责任编辑: 郝建华 / 责任校对: 郑金红
责任印制: 钱玉芬 / 封面设计: 无极书装

科学出版社 出版

北京东黄城根北街16号

邮政编码:100717

<http://www.sciencep.com>

中国科学院印刷厂 印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2007年8月第一版 开本: A5 (890×1240)

2007年8月第一次印刷 印张: 5 1/4 插页: 2

印数: 1—3 000 字数: 220 000

定价: 24.00 元

(如有印装质量问题, 我社负责调换〈科印〉)

现代英语文体学与英语教学

——《英语诗歌的文体学研究》序

目前学界似已公认，现代英语文体学的研究范畴大致可分为三：一是文学文体研究，称之为文学文体学；二是各类语体研究，称之为语体学；三是一般理论探讨，称之为理论文体学。

现代英语文体学在国外自20世纪60年代发展成为独立学科并进入大学课堂以来已有近半个世纪之久，之所以迄今仍能长盛不衰，笔者认为主要原因之一是其有益于英语教学并能针对英语教学的实际需要不断进行自我调整与发展。

例如，就文学文体学而论，笔者以为，国外作者撰写的适合在我国的大学课堂做教材的主要的英语文学文体学名著有四部，略述如下。

第一部是里奇出版于1969年的《英语诗歌的语言学导引》。该书运用现代语言学 and 传统诗学的有关知识，对诗歌语言的分析方法进行详细描述。尤其是关于变异（deviation）、前景化（foregrounding，或译“突出”）、平行结构（parallelism）的讨论，对文学文体学有着重大影响。迄今为止，该书仍然是文学文体学领域内专论诗歌文体的权威著作。

第二部是里奇与肖特合著出版于1981年的《小说中的文体》。该书运用现代语言学、叙事学以及文学批评的有关知识，对小说语言的分析方法进行详细的描述。该书是文学文体学领域内专论小说文体的权威著作。

英语文学文体学的这两本经典专著具有持久的魅力，成为从事文学文体学教学与研究者的必读书。但是，从学习者角度看，这两本书专门化程度较高，内容过于庞杂，而且尚未涉及到戏剧语言的分析，不利于学习者在较短的时间内较为全面地掌握文学文体学的分析方法。因此，肖特于1996年撰写了《诗歌、戏剧及小说语言的探讨》来弥补这种不足。

第三部是肖特出版于1996年的《诗歌、戏剧及小说语言的探讨》。该书根据学习者的需要，先介绍基础知识，再讨论理论模式，从教学角度描述诗歌、戏剧及散文小说的文学文体学分析方法，并且沿用《小说中的文体》的做法，在有关章节之后列出分析项目，以提问题的方式指导读者进行文学文体学分析。读了此书，学习者就会大致了解怎样做文学文体学分析。对学习者的来讲，它比《英语诗歌的语言学导引》和《小说中的文体》具有更大的实用性和可操作性。从这种意义上说，它是这两本书之后，文学文体学领域内的权威之作。但是，该书基本上沿用上述两书的体系，说是教材，事实上还是专著。其内容繁多，篇幅巨大。所有问题从头讲起，有时显得重复。

第四部是桑巴罗与瓦伦合著出版于1998年的《语言模式——语言与文学文体导论》。该书在一定程度上弥补了肖特1996年的不足。它明确定位是教材而非专著，作者充分考虑两类读者的需要：1) 英语作为母语的学习者，2) 英语作为第二语言或外语的学习者。前者通过使用习得英语，后者通过正式的语言教学学习英语。该书目的是为这两类读者提供分析文学语篇和非文学语篇的工具。该书用三章的篇幅对语言系统的三要素即语音、语法和语义进行了既简明扼要、高度概括，又生动有趣的描述。对在分析诗歌、戏剧、小说以及通用语篇时可以使用的具体方法进行了描述。每章之后附有分析项目对照表，列出对语篇进行文体分析时应当着手的项目和先后步骤。每章之后附有针对本章内容开列的阅读书目，以及进一步研究本章内容时的必备参考书，为读者提供便利。

可以看出，虽然上述四部英语文学文体学名著在出版时间上跨度达三十年之久，但其针对英语教学需要不断进行充实、完善、调整的脉络却是非常清晰的。

相比而言，国内学者撰写的英语文体学著作则属于相对独立探讨的居多数，针对英语教学需要，就某个范畴做前仆后继一脉相承的系统精深研究的尚不多见。例如，目前可供我国英语专业教学选用的部分英语文体学教材与专著如下：《英语文体学论文集》（王佐良1980），《英语文体学入门》（秦秀白1986/2002），《英语文体学引论》（王佐良、丁往道主编1987），《英语文体学和文体学论文选》（程雨民等主编

1988)、《英语语体》(侯维瑞1988)、《英语语体学》(程雨民1989/2004)、《英语文体学教程》(王守元1990/2002)、《实用文体学教程》(钱瑗1991/2005)、《现代英语文体学》(徐有志1992/2004)、《文学文体学与小说翻译》(申丹1995)、《叙述学与小说文体学研究》(申丹1998)、《功能文体学》(张德禄1998/2004)、《西方文体学论纲》(刘世生1998)、《英语文体分析》(郭鸿1998)、《理论文体学》(胡壮麟2000)、《英语修辞学》(胡曙中2002)、《文体学研究在中国的进展》(王守元、郭鸿、苗兴伟主编2004)、《西方文体学辞典》(胡壮麟、刘世生主编2004)、《英语文体学理论与实践》(董莉2005)、《戏剧文体分析—话语分析方法》(王虹2006)、《文体学概论》(刘世生、朱瑞青2006)等。

从以上国内出版的英语文体学著作情况来看,一是较少见到就某一个范畴进行的长期的连续性的深度研究,二是目前尚未见到适合英语教学的英语诗歌方面的文体学研究专著。

于学勇同志在科学出版社将于2007年出版的专著《英语诗歌的文体学研究》正是顺应这种发展需要而诞生的。本书主要以里奇的前景化理论、韩礼德与哈桑的衔接理论以及马丁的语篇理论为基础,从前景化和衔接两个视角分析和研究英语诗歌,试图构建一种诗歌文体分析新模式,帮助学习者形成篇章思维习惯,理解英语诗歌的内涵和美学价值,并最终应用于外语教学。

于学勇同志专著的研究核心在于构建诗歌文体分析的新模式,力图揭示诗歌语篇的内在系统,提出诗歌语篇分析的多层次性。其重要意义不仅在于提供了一种新的诗歌分析方法,为广大英语学习者提供了有益的读物,而且有助于激发教师改变教学模式,对外语教学产生重要影响;这是值得欢迎的。因此,本书特别适合英语专业本科生、研究生及广大英语爱好者阅读。

刘世生
2007年5月于
清华大学

前 言

文体学是一门既“古老又年轻的学科”。说它“古老”，是因为它是在西方传统修辞学基础上发展起来的。文体学源于古希腊的修辞学。说它是一门“年轻的学科”，是因为现代意义上的文体学一般认为始于1902年 Charles Bally 的《法语文体学》(Traite De Stylistique Francaise)。20世纪60年代，随着语言学的发展，文体学才成为一门独立的学科。

由于文体学是一门“既古老又年轻的学科”，所以文体学有传统文体学和现代文体学之分。传统文体学与文学批评关系密切。它着重分析作家的文学风格 (Literary style)，研究代表作品风格特点的语言变体。现代文体学运用现代语言学理论研究包括文学文体在内的各类文体。目前国外文体学研究的理论主要分为四大类：认知文体学、功能文体学、语用与语篇文体学和女性主义文体学。文体学是一个交叉的学科，其内容实质是语言学与其他相邻学科的跨学科比较研究。目前国内的文体学研究主要是侧重于文体理论的研究和国外文体学研究成果的介绍。英语诗歌文体学的研究国内还没有专著出版。

本研究主要以 Leech 的文体学理论、M.A.K.Halliday 和 Martin 的功能语言学思想为理论基础，从前景化和衔接两个视角分析和研究英语诗歌。本书由八个章节组成。第一章首先介绍了文体学的概念、文体的意义，然后说明本项研究的目的和意义。第二章简要回顾以往有关文体学和诗歌文体学的研究现状，在此基础上提出我们的研究方法，并说明该研究有别于以往之处。第三章介绍了诗歌的定义、诗歌语言的特征。依据 Leech 的文体学理论，通过分析语言的层次和前景化，我们构建出新的实现前景化的模式。在第四章中，我们运用第三章中所构建的模式，从实现、形式和语义三个层次，从音位、语相、词汇、语法和意义五个方面阐述语言变异是实现前景化的重要手段和诗歌前景化实现的过程。第五章，我们从音位层次、词汇层次和语法层次讨论了实现前景化的第二个手段——过分规则化。第六章介绍了 Halliday 和 Hasan 的非结构性衔接和结构性衔接理论以及胡壮麟、张德禄等国

内学者的语篇衔接理论。这一章是第七章研究的理论基础。在第七章,首先,我们依据文体学和功能语言学思想构建出一个新的语篇衔接模式。其次,我们从传统韵律诗和自由体诗两个方面分析了诗歌的语篇衔接特征。在这一章的第三和第四部分中,我们以 Dylan Thomas 和 E. E. Cummings 的诗歌为例证来论证新的语篇衔接模式的作用。最后一章是对全书的简要总结,提出该研究的重要性尤其是对诗歌教学的意义,以及本项研究的局限性和今后研究的方向。

本研究试图确立诗歌文体分析的新模式,其目的在于从诗歌的形式和意义等多层次、不同的视角揭示诗歌语篇的内在特征,为诗歌文体的分析提供一种新的途径,并最终应用于外语教学。

笔者一方面希望这项研究有助于英语诗歌文体学的发展和学术科研的创新,另一方面,这些研究是初步的,还有待于进一步的探讨。科学研究就是在不断的创新和争论中发展的。由于自己水平有限,难免有疏漏之处,欢迎国内外学者提出批评意见。

最后,本书得以出版有赖于诸多老师和同行的帮助。清华大学博士生导师刘世生教授热情作序,并对该书的选题、国内外文献资料的查阅等许多方面都给予悉心指导;科学出版社郝建华女士对该书的出版给予很大的帮助;杭州电子科技大学外国语学院领导和老师对该书的出版给予大力支持。在此表示衷心的感谢。同时感谢我的夫人对我长年累月的关怀和支持。

于学勇

2007年4月

Contents

现代英语文体学与英语教学——《英语诗歌的文体学研究》序·····	i
前言·····	v
Chapter One Introduction ·····	1
1.1 What is Stylistics?·····	1
1.2 The Definition of Style·····	2
1.2.1 Style as the Man·····	4
1.2.2 Style as Choice·····	4
1.2.3 Style as Deviation·····	5
1.2.4 Style as Foregrounding·····	6
1.3 The Scope and Design of This Book·····	7
Chapter Two A Survey of Stylistic Study ·····	8
2.1 Introduction·····	8
2.2 Study Abroad·····	8
2.3 Study in China·····	19
2.4 Summary·····	19
Chapter Three Anatomy of Poetry ·····	22
3.1 Introduction·····	22
3.2 What is Poetry?·····	22
3.3 The Distinctiveness of Poetic Language·····	23
3.4 Levels of Language·····	24
3.5 Foregrounding in Poetry·····	25
3.6 Summary·····	27

Chapter Four Linguistic Deviation	29
4.1 Introduction.....	29
4.2 Realization Level.....	29
4.2.1 Phonological Deviation.....	29
4.2.1.1 Elision.....	30
4.2.1.2 Special Pronunciation.....	31
4.2.2 Graphological Deviation.....	32
4.2.2.1 Shape of Text.....	32
4.2.2.2 Capitalization and Decapitalization.....	35
4.2.2.3 Grammetrics.....	37
4.2.2.4 Punctuation.....	39
4.3 Form Level.....	45
4.3.1 Lexical Deviation.....	45
4.3.1.1 Affixation.....	45
4.3.1.2 Compounding.....	46
4.3.1.3 Conversion.....	47
4.3.2 Grammatical Deviation.....	48
4.4 Semantic Level.....	50
4.4.1 Absurdity.....	50
4.4.1.1 Oxymoron.....	50
4.4.1.2 Paradox.....	51
4.4.2 Transference.....	53
4.4.2.1 Metonymy.....	53
4.4.2.2 Synecdoche.....	54
4.4.2.3 Metaphor.....	55
4.4.3 Honest Deception.....	58
4.4.3.1 Hyperbole.....	58
4.4.3.2 Litotes.....	60
4.4.3.3 Irony.....	61

4.4.4	Ambiguity	62
4.4.4.1	Phonetic Ambiguity	63
4.4.4.2	Lexical Ambiguity	63
4.4.4.3	Syntactic Ambiguity	64
4.4.4.4	Semantic Ambiguity	65
4.5	Summary	66
Chapter Five Linguistic Overregularity		67
5.1	Introduction	67
5.2	Phonological Overregularity	67
5.2.1	Sound Patterning	67
5.2.1.1	Alliteration	68
5.2.1.2	Rhyme	70
5.2.1.3	Assonance	71
5.2.1.4	Onomatopoeia	72
5.2.2	Rhythmic Patterning	74
5.2.2.1	Stress	75
5.2.2.2	Metre	75
5.3	Lexical and Grammatical Overregularity	78
5.3.1	Repetition	78
5.3.1.1	Immediate Repetition	78
5.3.1.2	Intermittent Repetition	81
5.3.2	Parallelism	85
5.3.2.1	Brief Parallelism	86
5.3.2.2	Extended Parallelism	88
5.4	The Significance of Overregularity	91
5.4.1	Phonemic Structure	92
5.4.2	Graphological Structure	92
5.4.3	Grammatical Parallelism	93

5.4.4	Semantic Variation.....	94
5.5	Summary.....	98
Chapter Six	Cohesion in English.....	99
6.1	Introduction.....	99
6.2	The Definition of Cohesion.....	99
6.3	Cohesion and Coherence.....	101
6.4	Halliday's Approach to Cohesion.....	102
6.4.1	Non-structural Cohesion.....	103
6.4.1.1	Grammatical Cohesion.....	103
6.4.1.2	Lexical Cohesion.....	110
6.4.2	Structural Cohesion.....	113
6.4.2.1	Parallelism.....	113
6.4.2.2	Thematic-Rhematic Structure.....	114
6.4.2.3	Information Structure.....	115
6.5	Chinese Scholars' Research on Cohesion.....	116
6.6	Summary.....	118
Chapter Seven	Cohesion in Poetry.....	119
7.1	Introduction.....	119
7.2	Construction of a New Cohesive Pattern.....	119
7.3	Analysis of Conventional Verse.....	120
7.3.1	Introduction.....	120
7.3.2	Analysis of "Do Not Go Gentle into That Good Night".....	122
7.3.2.1	Distribution of Information.....	123
7.3.2.2	Phonological Cohesion.....	124
7.3.2.3	Grammatical Cohesion.....	127
7.3.2.4	Lexical Cohesion.....	128

7.3.2.5	Semantic Cohesion	128
7.4	Analysis of Free Verse Poetry	129
7.4.1	Introduction	129
7.4.2	Analysis of "my sweet old etcetera"	131
7.4.2.1	Distribution of Information	132
7.4.2.2	Grammatical Cohesion	132
7.4.2.3	Graphological Cohesion	133
7.4.2.4	Lexical Cohesion	134
7.4.3	Analysis of "anyone lived in a pretty how town"	134
7.4.3.1	Distribution of Information	136
7.4.3.2	Syntactic Cohesion	138
7.4.3.3	Grammatical Cohesion	139
7.4.3.4	Graphological Cohesion	140
7.4.3.5	Semantic Cohesion	141
7.5	Summary	145
Chapter Eight	Conclusion	149
8.1	A Summary of the Book	149
8.2	Directions for Further Fesearch	150
Bibliography		152

Chapter One

Introduction

1.1 What is Stylistics?

There are various definitions of stylistics from different aspects. Wales (1989: 437) defines stylistics as "as the study of style." Widdowson (1975: 3) states "By stylistics, I mean the study of literary discourse from a linguistic orientation and I shall take the view that what distinguishes stylistics from literary criticism on the one hand and linguistics on the other is that it is essentially a means of linking the two." He explains the definition from the morphological make-up of the word, pointing out that the 'styl' component relates stylistics to literary criticism, and the 'istics' component to linguistics. Leech demonstrates stylistics as the study of the use of language in literature is a meeting-ground of linguistics and literary study (1962: 2), and then he further indicates stylistics is simply the study of literary style, or, to make matters even more explicit, the study of the use of language in literature (1969: 1). From what Widdowson and Leech say, we can see that stylistics is an area of study which straddles two disciplines: literary criticism and linguistics. It takes literary discourse (text) as its object of study and uses linguistics as a means (Wang Shouyuan, 2000: 2).

From these definitions, we can see that stylistics is concerned with the idea of 'style', with the analysis of literary texts, and with the use of linguistics. 'Style' is usually understood within this area of

study as the selection of certain linguistic forms or features over other possible ones. We can say that some key aspects of stylistics are:

- the use of linguistics (the study of language) to approach literary texts
- the discussion of texts according to objective criteria rather than according purely to subjective and impressionistic values
- emphasis on the aesthetic properties of language (for example, the way rhyme can give pleasure) (Thornborrow & Wareing, 1998: 3)

According to the interpretation in *The Fontana Dictionary of Modern Thought* (1977), stylistics is a branch of linguistics which studies the characteristics of situationally-distinctive uses of language, with particular reference to literary language, and tries to establish principles capable of accounting for the particular choices made by individuals and social groups in their use of language (The Fontana Dictionary of Modern Thought, 1977, 2nd edn 1988). Short Oxford English Dictionary (2002: 3080) notes stylistics is the branch of knowledge that deals with literary or linguistic style.

By the discussion, we can simply define stylistics as a discipline that studies styles of language use from the linguistic perspective.

1.2 The Definition of Style

In most general interpretation, the word style, which stylistics derived from, has a fairly uncontroversial meaning: it refers to the way in which language is used in a given context, by a given person, for a given purpose, and so on. Sometimes the term has been applied to the linguistic habits of a particular writer ('the style of Dickens,

of Proust', etc); at other times it has been applied to the way language is used in a particular genre, period, school of writing, or some combination of these: 'euphuistic style', 'the style of Victorian novels', therefore the word 'style' has a variety of definitions (Leech & Short, 1981: 10-11). In the book *A Survey to Stylistics*, Liu Shisheng (2006: 4-5) lists 21 definitions:

1. Style as rhetoric — Gorgias;
2. Style as form — Aristotle;
3. Style as eloquence — Cicero;
4. Proper words in proper places — Swift;
5. Le style, c'est l'homme meme — Buffon;
6. Le style, c'est ajouter à une pensée donnée toutes les circonstances propre à produire tout l'effet que produire cette pensée) — Stendhal;
7. Style as personal idiosyncrasy — Murry;
8. Style as technique of expression — Murry;
9. Style as the highest achievement of literature — Murry;
10. Saying the right thing in the most effective way — Enkvist;
11. Style as a shell surrounding a pre-existing core of thought or expression — Enkvist;
12. Style as the choice between alternative expressions — Enkvist;
13. Style as a set of collective characteristics — Enkvist;
14. Style as those relations among linguistic entities that are stable in terms of wider spans of text than the sentence — Enkvist
15. Style as equivalence — Jakobson & Levi Strauss;
16. Style as function — The Prague School;
17. Style as foregrounding — mukarövsy;
18. Style as deviation — Spitzer;
19. Style as transformation — Ohmann;
20. Style as meaning potential — Halliday;
21. Style as expressiveness — Ullman.

These definitions describe term 'style' from different perspectives. Here we are supposed to discuss four of these views: "style as the man"; "style as choice"; "style as deviation"; and "style as foregrounding".

1.2.1 Style as the Man

The French writer and stylist Buffon (1753) said "Le style, c'est l'homme meme" (style as the man) which definitely stated that style was nothing but the man himself. Style included the writer's peculiar thought, emotion, character and so on. This view emphasizes the peculiarity of the writer's spirituality and individuality and the close relationship between style and the individual writer's character. The difference in style is partly determined by the peculiar subjective world of different writers. We often recognize the "voice" of someone we know when we read his writing, and even "get to know" a writer we have not met by reading his works. The appropriate choices made by the writer are not entirely random, but must be subtly determined by the psychological makeup of the particular writer or by the total linguistic context in which they occur. Many writers and literary critics also agree with the concept of judging style from the skills in language use, the way of expression.

This view also goes back to Aristotle who held the view that external language forms are expressive of a speaker's inherent disposition.

1.2.2 Style as Choice

The view that "Style as choice" is a broader view which indicates that style "results from a tendency of a speaker or writer to consistently choose certain structures over others available in the language" (Traugott and Pratt, 1980: 29). Traugott and Pratt say "With this view we can distinguish between 'style' and 'language' by saying that